

Γράμμα από τη Νέα Υόρκη: Όταν η «Νίκη» του Χρήστου Χωμενίδη μίλησε στα αγγλικά

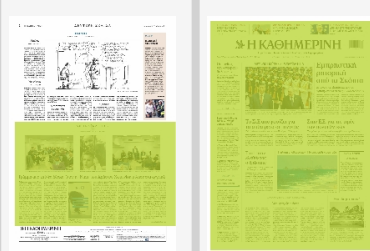
Media: ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

Page: 2

Published at: 17-05-2024

Author: Surface: 724.96 cm² Circulation: 14860

Subjects:



ΑΘΗΝΑΪΚΑ PLUS

Επιμέλεια: ΜΑΡΤΑΡΙΤΑ ΠΟΥΡΝΑΡΑ



Ο γενικός πρόεδρος Κωνσταντίνος Κωνσταντινίου προλόγισε τον συγγραφέα.



Ο Χρήστος Χωμενίδης και η μητέρα του.



Ο συγγραφέας στην εκδήλωση της Νέας Υόρκης, όπου μίλησε σε ομογενείς.

Γράμμα από τη Νέα Υόρκη: Όταν η «Νίκη» του Χρήστου Χωμενίδη μίλησε στα αγγλικά

Το λες ωραία σύμπτωση. «Νίκη» ο τίτλος του βιβλίου που αποτυπώνει την ιστορία της μητέρας του Χρήστου Χωμενίδη (που είχε αυτό το όνομα) και μέσα από τα δικά της βιώματα την ταραγμένη ιστορία της Ελλάδας του 20ού αιώνα, την Κατοχή και τον Εμφύλιο. Νίκη όμως είναι και το γεγονός ότι το συγγραφικό αυτό εγχείρημα από τον Πατάκη, που αγαπήθηκε στην Ελλάδα, ξανóiγεται και στο εξωτερικό με μια πολύ καλή μετάφραση στα αγγλικά της Πατρίστια Μπαρμπίτσι από τον εκδοτικό οίκο Other Press. Και έτσι, το αναγνωστικό κοινό των ΗΠΑ θα έχει την ευκαιρία να κρατήσει στα χέρια του ένα αφήγημα που παρουσιάζει καλειδοσκοπικά τι συνέβη στην πατρίδα μας, σε μια περίοδο που είναι εντελώς άγνωστη για πολλούς Αμερικανούς. Είχε προηγη-

θει η απονομή του Ευρωπαϊκού Βραβείου Βιβλίου, ενώ η «Νίκη» περιλαμβάνεται τώρα στη βραχεία λίστα και του λογοτεχνικού βραβείου της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης (EBRD). Να, λοιπόν, μια προσπάθεια που πρέπει να μας κάνει υπερήφανους και επίσης δείχνει τον δρόμο για την εξωστρέφεια της ποιητικής σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας. Την περασμένη εβδομάδα, ο λογοτέχνης βρέθηκε στη Νέα Υόρκη για μια ιδιαίτερα ξεχωριστή παρουσίαση στην κατάμεστη αίθουσα εκδηλώσεων του ελληνικού προξενείου στη Νέα Υόρκη. Η βραδιά πραγματοποιήθηκε με πρωτοβουλία του δραστήριου γενικού προξένου μας Κωνσταντίνου Κωνσταντινίου, που μίλησε για το ιδιαίτερο αυτό βιβλίο και πώς «ανοίγει πανιά» στις ΗΠΑ. Στη συζήτηση



Η αγγλόφωνη έκδοση του βιβλίου από τον Other Press.

πήραν μέρος ο Στέλιος Τακετζής, πρόεδρος του Cosmos FM, του δημοφιλέστερου ραδιοφωνικού σταθμού της ελληνοαμερικανικής κοινότητας της Νέας Υόρκης, ο ποιητής Νίκος Αλεξίου, καθηγητής στο Queens College, ο οποίος έχει δημιουργήσει και ένα προφορικό αρχείο για την ιστορία των Ελληνοαμερικανών, καθώς και ο διεθνούς εμβέλειας επιχειρηματίας στον χώρο των καλλυντικών Γιώργος Κορρές. Αποσπάσματα από τη «Νίκη» διάβασε στα αγγλικά η θησοποιός Ελεάννα Φινωκαλιώτη. Το κλίμα ήταν πολύ συγκινητικό, αν σκεφτεί κανείς πως σε ένα οποιοδήποτε μεγάλο αμερικανικό βιβλιοπωλείο το ελληνικό βιβλίο που συνήθως βρίσκεται κάποιος είναι ο «Ζορμπάς». «Εύχομαι και ελπίζω ότι η «Νίκη» θα ανοίξει ένα παράθυρο και για τη μετάφραση προς τα αγγλικά και

άλλων ελληνικών βιβλίων», τόνισε ο Χωμενίδης, ο οποίος στην προσπάθειά του αυτή είχε την αμέριστη υποστήριξη της εκδेत्रίτσας του Άννας Πατάκη, αλλά και του επιχειρηματία Σπύρου Θεοδωρόπουλου, που χορήγησε την περιοδεία στις ΗΠΑ. Ο Γιώργος Κορρές θυμήθηκε τη γνωριμία και τη δημιουργία της φιλίας του με τον συγγραφέα, ενώ ο Τακετζής και ο Αλεξίου έκαναν αναφορές στους Ελληνοαμερικανούς, οι οποίοι σίγουρα αντλούν ικανοποίηση και καμιά βλεπόντας πως Ελλάδα δεν είναι μόνο το αρχαίο κλέος. Πριν από τη Νέα Υόρκη, ο Χωμενίδης έκανε μια μεγάλη περιοδεία στις ΗΠΑ. Μίλησε σε εκδηλώσεις στο Πανεπιστήμιο του Σικάγου, στο Πανεπιστήμιο Μπράουν και στο Πανεπιστήμιο Πεν στη Φιλαδέλφεια. Είχε την ευκαιρία να απαντήσει

σε ερωτήσεις και να κουβεντιάσει με ένα μεγάλο και θερμό κοινό, απαρτιζόμενο από ομογενείς αλλά και ξένους αναγνώστες. «Χρέος της δικής μου γενιάς είναι να ξαναβάλει αποφασιστικά την Ελλάδα στον διεθνή χάρτη του πολιτισμού. Όπως της αξίζει», υπογράμμισε στο προξενείο της Νέας Υόρκης ο συγγραφέας. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον είχαν, όπως επισήμανε, και οι συζητήσεις με τους εξεγερμένους φοιτητές που έκανε στις ΗΠΑ. Όπως διαπίστωσε, εκκινούν από καλές προθέσεις και από τον ρομαντισμό της ηλικίας παίρνοντας θέση για ένα ζήτημα οδυνηρό και περίπλοκο που δικάζει τις ΗΠΑ, χωρίς βέβαια να είναι πάντα έτοιμοι ή και πρόθυμοι να μπουσ σε μια συζήτηση με επιχειρηματολογία.

athinaika@kathimerini.gr